



# 常用手语



中国济南市残疾人联合会

UK CORNER Ltd.

编

## CHINESE AND BRITISH SIGN LANGUAGE IN COMMON USE



济南出版社



# 常用手语



中国济南市残疾人联合会

UK CORNER Ltd.

编



济南出版社

图书在版编目 ( CIP ) 数据

中英常用手语 / 中国济南市残疾人联合会, 英国  
Corner 公司 ( UK Corner Ltd. ) 编. - 济南: 济南出版社,  
2008.8

ISBN 978-7-80710-561-9

I.中… II.①中…②英… III.手势语-汉、英 IV.H026.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 ( 2008 ) 第 029163 号

本书附赠光盘

责任编辑 韩宝娟 宋书强

封面设计 麦客中视

出版发行 济南出版社

地 址 山东省济南市经七路 251 号

邮 编 250001

印 刷 山东金邮印务股份有限公司

版 次 2008 年 8 月第 1 版

印 次 2008 年 8 月第 1 次印刷

开 本 889mm × 1194mm 1/32

印 张 7.5

字 数 150 千字

定 价 49 元

# 本书编委会名单

中方

总策划：刘书笙

顾问：张海迪 邵丽华 戴目 吕坚毅

编委会主任：孟晓琴

编委会副主任：程强

主编：王育林

副主编：（以姓氏笔划为序）丁颖 吴哲 李晶 段兴波

编辑部主任：李晶

翻译：石蕾 张炳丽

图片手语演示：李晶 丁颖

光盘手语教学：李晶

UK side

supervisor: Doreen Harris

Editor: Iram Farooq

vice editor: Derek Amoako

consultant: Zhang Xiaoqiang

Translator: Chen Chunxia

Proof reader: Neil Wilson

Camera shooting: Karen Caine

Contributors: Lomar Christofi

Miryam Olivera

The models names in the photographs were Derek Amoako, Iram Farooq and Andrew Bevan.

In the video the models were Miryam Olivera, Lomar Christofi, Doreen and Gavin.

PREFACE  前 言

本书是为了便于中英两国进行最基本的手语交流而编写的。

2007年2月,济南我的兄弟姐妹艺术团应英国Corner公司的邀请赴英进行文艺演出。中国残疾人演员的精彩表演受到英国观众的热烈欢迎,尤其是两国的聋人见面后特别亲切。尽管两国的手语不尽相同,在没有翻译的情况下大家仍交流得热烈而兴奋,但也体会到手语差异所造成的交流不便。于是大家相互学起了对方国家的手语,同时也都产生了共同编写一本中英常用手语书的想法。

本书编辑了在日常生活中使用频率最高的手语单词346个,典型句型79句,涉及到问候祝福、旅游购物、餐饮住宿、交通通讯、金融证券、医疗保健、体育运动、文学艺术八个方面的内容,能基本满足中英双方手语简单交流的需要,也能为更深入地交流打好基础。本书也是广大残疾人工作者、志愿者和服务行业的工作人员以及热心残疾人事业的人士初学中英手语的教材。愿本书能为中英两国架起一座手语交流的友谊桥梁。

中英两国的手语都有各自的特点,编写该书还是一个初步的尝试,难免出现缺点错误,还需广大读者批评指正。

编 者

2008年5月



PREFACE  前 言

This book aims to bring convenience to the communication for Chinese and Britain deaf people by sign language.

In Feb. 2007, Jinan My Brothers and Sisters Art Troupe went to Britain to perform on the invitation of Corner——a Britain company. The performance of Chinese deaf actors received warm welcome from Britain audience. Deaf people of the two countries felt especially intimate although there were many differences between sign languages of China and Britain. They communicated excitedly without interpreter and felt the inconvenience of the differences. Then they started to learn from each other and formed an idea of editing a sign language book of the two countries.

This book edits the most useful sign language about 346 words and 79 phrases including greetings, sightseeing, shopping, food, hotels, communication, transportation, finance, stocks, medical care, sports, culture and arts. It can satisfy the basic needs of communications between Chinese and Britain deaf people using sign language and makes a solid base for deeper communications. It is also a teaching book for staff in disability career, volunteers and service trades. We hope this book can build a friendship bridge for communications in sign language between China and Britain.

Chinese and British sign language have its own characteristics, this book is just a basic attempt. It is hard to avoid mistakes and shortcomings. We heartedly welcome criticizes from readers.

Editor  
May, 2008



# C A T A L O G U E



## 目

## 录



|           |                                         |     |
|-----------|-----------------------------------------|-----|
| 第一节       | 问候祝福 .....                              | 1   |
| Section1  | Greeting & Blessing .....               | 1   |
| 第二节       | 介绍交流 .....                              | 19  |
| Section2  | Introduction & Communication .....      | 19  |
| 第三节       | 交通旅游 .....                              | 47  |
| Section3  | Transportation & Sightseeing .....      | 47  |
| 第四节       | 餐饮购物 .....                              | 81  |
| Section4  | Food & Shopping .....                   | 81  |
| 第五节       | 金融证券 .....                              | 113 |
| Section5  | Finance & Stock .....                   | 113 |
| 第六节       | 医疗保健 .....                              | 129 |
| Section6  | Medical Treatment & Health Care .....   | 129 |
| 第七节       | 体育运动 .....                              | 147 |
| Section7  | Sports .....                            | 147 |
| 第八节       | 业余爱好 .....                              | 169 |
| Section8  | Avocation .....                         | 169 |
| 附录一       | Appendix1 .....                         | 189 |
|           | 汉语手指字母表 .....                           | 190 |
|           | Chinese Finger Language Alphabet .....  | 190 |
|           | 英语手指字母表 .....                           | 191 |
|           | English Finger Language Alphabet .....  | 191 |
| 附录二       | 数字对照 .....                              | 192 |
| Appendix2 | Figure Comparison .....                 | 192 |
| 附录三       | 部分地域和国家名称 .....                         | 199 |
| Appendix3 | Names of some areas and countries ..... | 199 |

# C A T A L O G U E

## 目 录

|           |                                                                      |     |
|-----------|----------------------------------------------------------------------|-----|
| 附录四       | 中英手语知识介绍 .....                                                       | 213 |
| Appendix4 | Introduction of Chinese and British Sign Language<br>Knowledge ..... | 213 |
|           | (一) 认识手语 .....                                                       | 214 |
|           | Cognition of Sign Language .....                                     | 218 |
|           | (二) 手语历史及英国手语 .....                                                  | 224 |
|           | The History of Sign Language and British Sign<br>Language .....      | 227 |



## 第一节

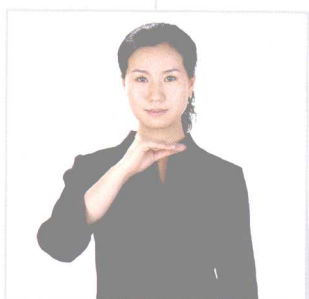
Section 1

# 问候祝福

Greeting & Blessing

中 Chinese

英 English

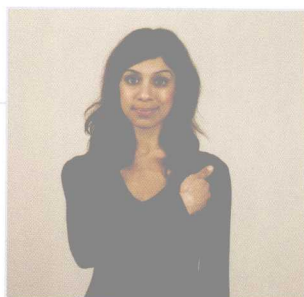


PIC1



PIC2

● 早上



PIC1



PIC2

● Morning

中 Chinese

英 English

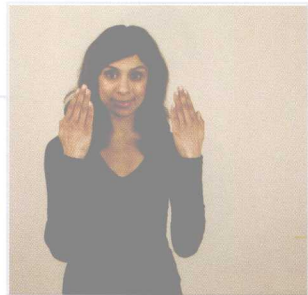


PIC1

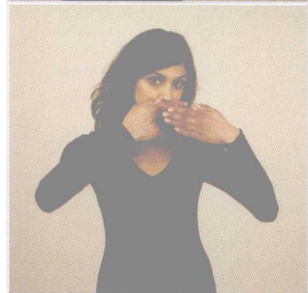


PIC2

● 晚上



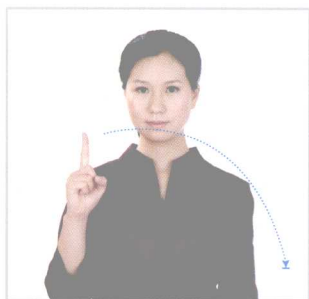
PIC1



PIC2

● Night

中 Chinese

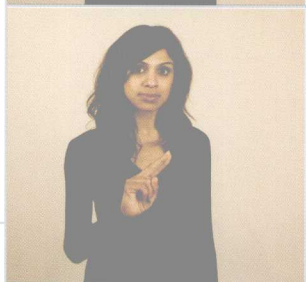


● 下午

英 English



PIC1



PIC2

● Afternoon

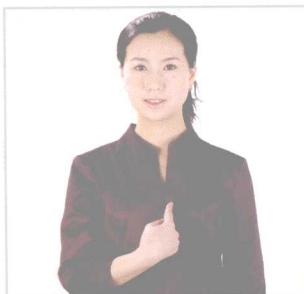


●● 高兴 (快乐、愉快)

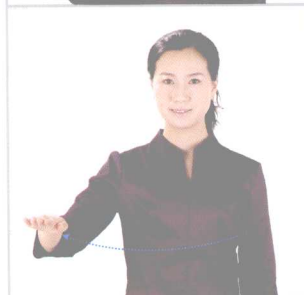


●● Happy

中 Chinese.



PIC1



PIC2

● 我们

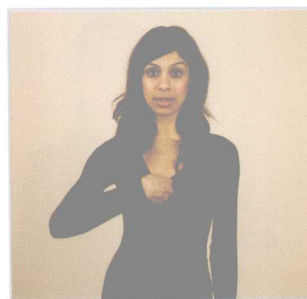


● ● 我

英 English.



● We



● ● I

中

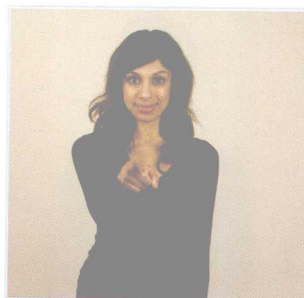
Chinese



● 你

英

English



● You

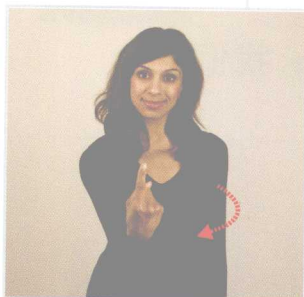


PIC1



PIC2

●● 大家(们)



●● All of us/  
Everyone

中 Chinese



PIC1



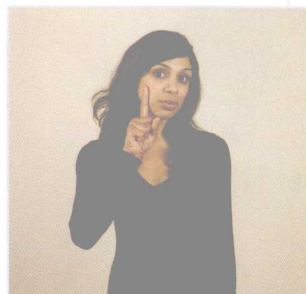
PIC2

● 女士

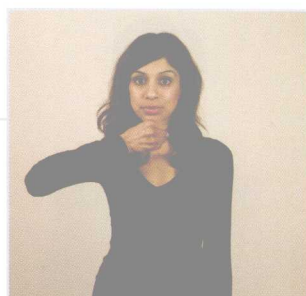


● ● 先生 ( 老师 )

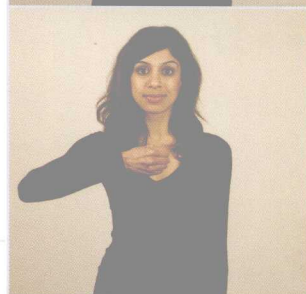
英 English



● Woman/Lady



PIC1



PIC2

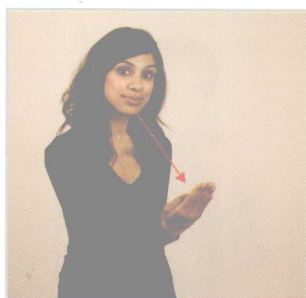
● ● Gentleman

中 Chinese.



● 谢谢

英 English.



● Thank You



●● 好



PIC1



PIC2

●● Good

# 中 Chinese.



● 工作

# 英 English.



● Work

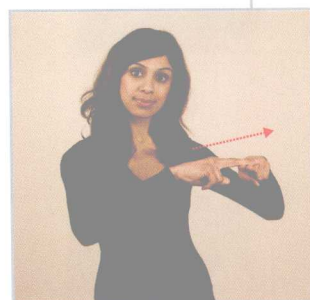


PIC1



PIC2

● ● 旅途



● ● Journey